



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 2

עולם לאכסדרה הוא דומה ורוח צפונית אינה מסובבת...

“El mundo es como una exedra”



La imagen talmúdica de un mundo abierto por el lado norte refleja la inclusión mutua de Jésed y Guevurá: el sur, que es Jésed, arde con el calor concentrado de Guevurá, mientras que el norte, que es Guevurá, alberga el frío y el agua de Jésed; esta mezcla de opuestos es el tikún que permite que el mundo perdure.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/2/

LA IDEA CENTRAL

La imagen talmúdica de un mundo abierto por el lado norte refleja la inclusión mutua de Jésed y Guevurá: el sur, que es Jésed, arde con el calor concentrado de Guevurá, mientras que el norte, que es Guevurá, alberga el frío y el agua de Jésed; esta mezcla de opuestos es el tikún que permite que el mundo perdure.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Rabí Eliezer enseña en el Talmud que el mundo es como una exedra, amurallada por tres lados y con el lado norte abierto. El Alter Rebe comienza con el mundo físico: el sur es abrasador y está en gran parte deshabitado, mientras que el norte alberga los principales asentamientos de las naciones. En la Cabalá, el sur, a la derecha de quien mira hacia el este, es Jésed; y el norte, a la izquierda, es Guevurá. Sin embargo, Jésed y Guevurá se incluyen mutuamente. El calor del sur es Guevurá dentro de Jésed, producido por el tzimtzum del firmamento, que concentra la luz del sol; el frío del norte es Jésed dentro de Guevurá, aunque la propia Guevurá de este se manifiesta en el poder del frío para congelar. Por eso, el agua, que proviene de Jojmá, la fuente de los jasadim, se encuentra en el norte, mientras que el sur, pese a ser seco, tiene ríos y Gan Edén; e incluso la asociación del frío con Jésed y del calor con Guevurá es un intercambio. Esta mezcla es el tikún principal del mundo, sin el cual no podría perdurar. Por eso el norte está abierto: la partición que rodea el firmamento está hecha de Guevurot, pero en el norte se expanden los jasadim de Jojmá.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|----|
| 1 | El norte abierto y los cuatro puntos cardinales | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>La exedra del Talmud, con el norte abierto; el sur abrasador y el norte habitado; el sur es Jésed y el norte Guevurá, según la orientación de quien mira hacia el este.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Guevurá en el sur, Jésed en el norte | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>Jésed y Guevurá se incluyen mutuamente: el calor concentrado del sur, producido por el tzimtzum del firmamento, es Guevurá dentro de Jésed; el frío del norte es Jésed dentro de Guevurá, pero su poder para congelar y solidificar es Guevurá.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Agua, calor y el tikún de la mezcla | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>El agua, que proviene de Jojmá, la fuente de los jasadim, está en el norte; el sur seco tiene ríos y Gan Edén; incluso el frío en Jésed y el calor en Guevurá son un intercambio; esta mezcla es el tikún principal, sin el cual el mundo no podría perdurar.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 Por qué el norte está abierto

¶4

La partición del firmamento proviene de las Guevurot, pero los jasadim de Jojmá se expanden en el norte, de modo que este queda abierto y frío; un paréntesis reúne pasajes del Zóhar y de otras obras sobre el norte y el intercambio de los atributos.

CONCEPTOS CLAVE

Inclusión mutua התכללות

Cada atributo contiene algo del otro: hay Guevurá dentro de Jésed y Jésed dentro de Guevurá, por lo que el sur lleva Guevurá y el norte, Jésed.

Jésed y Guevurá חסד וגבורה

La bondad, que se expande y da, y la contención, que limita y define; entre los puntos cardinales, el sur y el norte, la derecha y la izquierda de quien mira hacia el este.

El tzimtzum del firmamento צמצום הרקיע

El firmamento que rodea el mundo retiene la luz del sol y la concentra en el lugar donde brilla; toda contracción de este tipo es obra de las Guevurot, que establecen límites.

Los jasadim de Jojmá החסדים דחכמה

Las bondades que fluyen de Jojmá, “el mar de Jojmá”; llevan agua al norte y lo dejan abierto.

Tikún תיקון

El orden que el Emanador estableció en Su mundo, en el que Jésed se mezcla con Guevurá y Guevurá con Jésed, para que el mundo pueda perdurar.

Intercambio חילוף

Los atributos intercambian sus cualidades: el frío corresponde a Jésed y el calor a Guevurá; en palabras del Zóhar, “intercambiaron sus lugares”.

SECCIÓN 1 • 11

El norte abierto y los cuatro puntos cardinales

1 עולם לאכסדרה¹ הוא דומה ורוח צפונית אינה מסוכבת במחיצה (בכ"ב [בכבא בתרא] דף כ"ה סע"א [סוף עמוד א]).

הנה בדרום הוא תוקף החום²

“El mundo se parece a una exedra, y el lado norte no está cerrado por una pared” (Bava Basra, folio 25, final de la cara a). Ahora bien, en el sur el calor es intenso,

El maamar comienza con la enseñanza de Rabí Eliezer en el Talmud: el mundo se parece a una exedra, un pórtico cerrado por tres lados y abierto por el cuarto, pues su lado norte no tiene pared; cuando el sol llega a la esquina noroeste, se curva y se eleva por encima del firmamento. El Alter Rebe se propone explicar por qué el norte queda abierto y comienza por el sur, donde el calor es más intenso.

ולכן הכושים שחורים וגם אינו מיושב. אבל בצפון הם אנשים לבנים וכו עיקר הישוב³ של ע' [שבעים] אומות.

y por eso los cusitas son negros, y [el sur] tampoco está habitado. Pero en el norte la gente es blanca, y allí se encuentra el principal asentamiento de las setenta naciones.

El texto expone las consecuencias físicas de ese calor: en el sur, la gente tiene la piel oscura y la región está en gran medida deshabitada, mientras que en el norte la gente es de piel clara y se encuentra el principal asentamiento de las setenta naciones, la cifra tradicional de los pueblos del mundo. Estos efectos visibles son el punto de partida de la explicación espiritual que sigue.

והנה דרום הוא חסד⁴ וצפון גבורה⁵ מצפון תפתח⁶ כו' כי מזרח נק' פנים קדמה ומערב אחור ודרום ימין וצפון שמאל.⁷

Ahora bien, el sur es Jésed (bondad) y el norte, Guevurá (contención): “Desde el norte se desatará”, etc. Pues el este se llama el frente (kedmá), el oeste, la espalda; el sur, la derecha, y el norte, la izquierda.

En la Cabalá, las direcciones corresponden a las Sefirot: el sur es Jésed y el norte es Guevurá; las palabras de Jeremías “Desde el norte se desatará el mal” señalan el norte como el lado del juicio. Esto se debe a la orientación de quien mira hacia el este, el “frente” (kedmá significa tanto “hacia el este” como “hacia adelante”): el sur queda a su derecha, el lado de Jésed, y el norte a su izquierda, el lado de Guevurá.

Guevurá en el sur, Jésed en el norte

2 וְנוֹדַע שְׁחוּ"ג [שְׁחַסְד וְגְבוּרָה] מִתְכַּלִּילִים זִמְ"י [זֶה מִזֶּה] וַיֵּשׁ גְּבוּרָה בְּחַסְד וְחַסְד בְּגְבוּרָה וּלְכֵן הָדְרוּם שֶׁהוּא חַסְד יֵשׁ בּוֹ גְּבוּרָה

Ahora bien, es sabido que Jésed (bondad) y Guevurá (contención) están incluidas una en la otra: hay Guevurá dentro de Jésed y Jésed dentro de Guevurá. Por eso, el sur, que corresponde a Jésed, contiene Guevurá,

Es un principio básico de la Kabalá que Jésed y Guevurá están incluidas una en la otra: cada una contiene algo de la otra. Aplicado a los puntos cardinales, esto significa que el sur, aunque corresponde a Jésed, necesariamente contiene un elemento de Guevurá.

הֵיִינוּ תוֹקֵף הַחוּם [שֶׁהוּא קֶשֶׁה לָאָדָם ע' [עֵינַי] בְּגִמ' [בְּגִמְרָא] פִּי"ה דְּשִׁבְת דְּקִי"ט א' וְע' בְּתוֹס' [בְּתוֹסְפוֹת] פִּי"ג [פֶּרֶק ג'] דְּכְתוּבוֹת דָּף ל' ד"ה הַכֹּל בְּשֵׁם הַמִּדְרָשׁ רַבָּה גְּבִי תִשְׁתַּיֵּב מִשְׁרַבָּא]⁸

es decir, la intensidad del calor (que resulta difícil para la persona; véase la Guemará, capítulo 18 de Shabbos, folio 129a; y véase Tosafot, capítulo 3 de Ketubot, folio 30, el pasaje que comienza “Todo”, en nombre del Midrash Rabá, acerca de “Que seas salvado del calor”).

Ese elemento es el calor intenso del sur, que resulta difícil para la persona. En la Guemará citada, el sabio Avlet encuentra a Shmuel acostado al sol y le pregunta: “¿Acaso lo que es malo puede ser bueno?”. Tosafot sobre Ketubot cita el Midrash en el que Rabí bendice a Antonino para que se libre del frío, y Antonino responde que para eso basta ponerse una prenda más; pero, cuando Rabí lo bendice para que se salve del calor, admite que esa sí es una verdadera plegaria.

וְהוּא בָּא מִסִּיבַת הַצְמִצּוּם שֶׁל הַרְקִיעַ הַמְּסַבֵּב הָעוֹלָם שֶׁמֵּעַכְבּ וּמוֹנֵעַ מִלֵּהוּיֹת אוֹר הַשֶּׁמֶשׁ מִתְּפַשֵּׁט בְּכָל הָעוֹלָם אֲלֵא שִׁיאִיר בְּתוֹקֵף אֶל מְקוֹם שְׁזוּרָה וְכָל צְמִצּוּם הוּא מַחֲמַת הַגְּבוּרוֹת הַמְּגִבִּילִים

Y esto se produce por el tzimtzum (contracción) del firmamento que rodea el mundo, que retiene e impide que la luz del sol se extienda por todo el mundo; en cambio, hace que brille con intensidad en el lugar donde incide. Y todo tzimtzum se debe a las guevurot, que establecen límites.

En términos físicos, el calor del sur proviene del firmamento que rodea el mundo, el cual restringe la luz del sol, de modo que, en vez de extenderse por todas partes, cae con toda su fuerza sobre el lugar donde incide. Toda contracción (tzimtzum) de esta clase es obra de las guevurot, las fuerzas que limitan y definen.

וגם הכלים הם מבחי' גבורות וזהו בדרום דוקא לפי שעצמו חסד ע"כ נתכללה בו הגבורה המצמצמת כו'.

También las vasijas corresponden al nivel de las guevurot. Y esto se da precisamente en el sur: puesto que en sí mismo es Jésed, la Guevurá que contrae queda incluida en él, etc.

Las vasijas de la Kabalá, las formas que reciben y contienen la luz, también provienen de las guevurot, pues una vasija es, por naturaleza, un límite. Esta Guevurá que concentra aparece precisamente en el sur porque el sur es, en sí mismo, Jésed, y por eso incorpora lo opuesto a sí.

אבל בצפון שעצמו גבורה ע"כ נתכלל בו החסד ולכן הוא קר כי הקרירות הוא חסד אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] עצמו גבורה היינו תוקף הקרירות המגליד ומקריש.

Pero en el norte, que en sí mismo es Guevurá, queda incluida Jésed; por eso es frío, pues el frío corresponde a Jésed. Sin embargo, aun así, en sí mismo es Guevurá: es decir, la intensidad del frío, que congela y solidifica.

El norte, en cambio, es en sí mismo Guevurá; por eso Jésed queda incluida en él y se manifiesta como frío, pues el frío pertenece a Jésed. Sin embargo, la Guevurá propia del norte también está presente en ese frío, en su intensidad severa, que congela y solidifica.

SECCIÓN 3 • 13

Agua, calor y el tikún de la mezcla

3 ולכן יש מים בצפון שהמים נמשכים מן החכמה מקור החסדים ונק' ים החכמה כח ומקור הלחות במוח ומקור החמימות בלב⁹ רשפי אש¹⁰ אני בינה לי גבורה¹¹ כו',

Por lo tanto, hay agua en el norte, pues el agua es atraída de Jojmá (sabiduría), la fuente de los Jasadim, y por eso se la llama "el mar de Jojmá". La fuerza y la fuente de la humedad están en el cerebro, y la fuente del calor está en el corazón: "llamaradas de fuego"; "Yo soy Biná, Guevurá es mía", etc.

Por eso se encuentra agua en el norte: en la Cábala, el agua fluye de Jojmá, la fuente de los Jasadim, y por eso se la llama "el mar de Jojmá". También en la persona, la humedad proviene del cerebro, mientras que el calor proviene del corazón, de sus "llamaradas de fuego", y está vinculado con Biná, de la cual emana Guevurá: "Yo soy Biná, Guevurá es mía".

משא"כ בדרום יבישות ומ"מ יש בו נהרות והג"ע [והגן עדן] הוא בקו השווה¹² כי עצמו חסדים כו', וגם זה גופא מה שהקרירות בחסד והחמימות בגבורה הוא ע"י חילוף.

mientras que en el sur hay sequedad. Sin embargo, también hay ríos en él, y el Gan Eden está en el ecuador, porque en su esencia [el sur] es Jasadim, etc. Y también el hecho mismo de que el frío esté en Jésed (bondad) y el calor en Guevurá se debe a un intercambio.

En cambio, el sur es seco; sin embargo, como su esencia es Jasadim, también tiene ríos, y el Gan Eden se encuentra en el ecuador. El Alter Rebe agrega que incluso la asociación del frío con Jésed y del calor con Guevurá se debe a un intercambio entre los atributos, otro caso de su inclusión mutua.

כללא דמילתא שזהו עיקר התיקון שתיקן המאציל ית' בעולמו להיות עירוב חסד בגבורה וגבורה בחסד

La regla general es que esta es la principal rectificación que el Emanador, bendito sea, instituyó en Su mundo: que Jésed se mezcle con Guevurá y Guevurá con Jésed,

En síntesis: la mezcla de Jésed con Guevurá y de Guevurá con Jésed es la principal "rectificación" (tikún) que D'os, el Emanador, estableció en Su mundo. Tikún es el término cabalístico para un mundo ordenado, en el que los atributos se combinan en lugar de permanecer separados.

כדי שיתקיים העולם וזולת זה לא היה קיום לעולם כלל כי אם הצפון שהוא גבורה בעצם לא היה בו חסד כלל לא הי' [היה] מתקיים

para que el mundo pueda perdurar. Sin esto, el mundo no tendría ninguna posibilidad de perdurar; pues si el norte, que por esencia es Guevurá, no tuviera nada de Jésed, no podría perdurar.

Esta combinación es lo que permite que el mundo exista. Un norte que fuera pura Guevurá, sin nada de Jésed, no podría perdurar.

ולכן הוטבע בו חסד וכמו אשה מזרעת תחלה יולדת זכר ואיש מזריע תחלה כו' כמ"ש במ"א.

Por eso se implantó en él Jésed; y esto se asemeja a "si la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón, y si el hombre emite su semilla primero", etc., como se explica en otro lugar.

Así, se implantó Jésed en el norte. El Alter Rebe lo compara con la enseñanza del Talmud de que cuando la semilla de la mujer aparece primero, el hijo es varón, y cuando la del hombre aparece primero, el hijo es mujer: cada lado da origen a su opuesto, como dice que se explica en otro lugar.

Por qué el norte está abierto

4 ולכן ג"כ רוח צפונית אינה מסובבת במחיצה כי המחיצה של הרקיע המצמצם הוא מגבורות דוקא ובצפון להיות שבו מתפשטים החסדים דחכמה לכן הוא פתוח וד"ל [ודי למבין].

Y por eso también el lado norte no está rodeado por una partición, pues la partición del firmamento que contrae está hecha específicamente de Guevurot; y como en el norte se extienden los Jasadim de Jojmá, está abierto. Esto basta para quien entiende.

Esto explica también por qué el norte está abierto, como dice el Talmud. La partición del firmamento, que contrae y encierra, está hecha de Guevurot, pero el norte es donde se extienden los Jasadim de Jojmá, los mismos Jasadim que le aportan agua; por eso permanece abierto. El Alter Rebe deja lo demás a la comprensión del lector.

וע"כ הוא קר¹³ להיות כי השמש מתפשטת אנה ואנה ולא כבדרום (ועיין בזהר פ' וארא דכ"ד ע"א ובזהר הרקיע ובאשל אברהם ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וע' באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה מה רב טובך אשר צפנת¹⁴ כו'.

Y por eso es frío, pues el sol se extiende hacia aquí y hacia allá, y no como en el sur. (Y véase el Zohar, Parshat Vaerá, folio 24a, y el Zohar HaRakia, el Eshel Avraham y el Mikdash Melej allí; y véase Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza: "¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado!", etc.

Como el norte está abierto, la luz del sol no se concentra allí, sino que se dispersa hacia aquí y hacia allá, y por eso el norte es frío. El paréntesis que sigue cita el Zohar en Vaerá (2:24a), que sitúa el fuego en el norte y el agua en el sur, y dice que el Santo, bendito sea, hizo que cada uno prestara al otro de lo suyo; también cita los comentarios al Zohar Zohar HaRakia, Eshel Avraham y Mikdash Melej sobre ese pasaje, y un discurso de Igueret HaKodesh que comienza con "¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado!" (tzafanta, de la misma raíz que tzafón, "norte").

ועי' עוד בזהר פ' במדבר דק"י"ח ב' ודק"כ ע"א. ובפ' וישב דקפ"ו ב' ע"פ העירותי מצפון^{15, 16} כו' ובפ' תרומה דקנ"ד ב' בענין שלחן בצפון¹⁸ ודקל"ה א' כד"א [כמה דאת אמר] מצפון זהב^{19, 20} כו' וע"ש.

Y véase también el Zohar, Parshat Bamidbar, folio 118b y folio 120a; y en Parshat Vayeshev, folio 186b, sobre el versículo “He despertado desde el norte”, etc.; y en Parshat Terumá, folio 154b, sobre el tema de la mesa en el norte, y folio 135a, como dice: “Desde el norte [viene] el oro”, etc.; véase allí.

El Zohar en Bamidbar habla del norte incluido en el sur, así como la mano izquierda se estrecha en la derecha (3:118b), y de la Shejiná situada entre el norte y el sur, con el norte debajo de su cabeza y el sur abrazándola (3:120a); en Vayeshev (1:186b), interpreta “He despertado desde el norte” como un despertar desde el lado del norte al que responde un alma sagrada enviada desde arriba. En Terumá explica que la mesa estaba en el lado norte porque la alegría comienza allí y el agua viene de la izquierda (2:154b); y aplica “Desde el norte viene el oro” a Rosh HaShaná, el día del juicio (2:135a).

ועמ"ש במ"א בענין שם מ"ב וע"ב שבפ' שמע והיה אם שמוע²¹ שהוא ג"כ מענין מ"ש בזהר דאחליפו דוכתייהו²² כו'. ועיין עוד מענין רוח צפונית אינה מסובבת בזהר פ' קרח דקע"ח ב' והוא ענין אחר ממש"כ [ממה שכתוב].

Y véase lo escrito en otro lugar acerca del Nombre de cuarenta y dos y [el Nombre de] setenta y dos en los pasajes de Shemá y Vehayá im shamoá, que también corresponde al tema de lo que dice el Zohar: “cambiaron de lugar”, etc. Y véase también acerca del tema de “el lado norte no está rodeado” en el Zohar, Parshat Koraj, folio 178b; se trata de un asunto distinto de lo escrito [aquí].

El texto remite también a su explicación, en otro lugar, del Nombre de cuarenta y dos y del Nombre de setenta y dos en los dos primeros pasajes del Shemá, que relaciona con las palabras del Zohar “cambiaron de lugar”: el primer pasaje, sobre el amor y por tanto sobre Jésed, tiene cuarenta y dos palabras, aunque el Nombre de cuarenta y dos corresponde a Guevurá; y el segundo, sobre la advertencia y por tanto sobre Guevurá, tiene setenta y dos, aunque el Nombre de setenta y dos corresponde a Jésed. Luego cita el Zohar en Koraj (3:178b) acerca del norte abierto y señala que allí el Zohar plantea un punto distinto del que se expone aquí.

ועי בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ביחזקאל ד"ה ענין יחזקאל ועמ"ש בפי וישב בד"ה בכ"ה בכסליו בפי צפונה לפני²⁴ הוי' ועי בפי הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ צו):

Y véase el Likkutei Torah del Arizal sobre Yejezkel, el pasaje que comienza “El asunto de Yejezkel”; y véase lo escrito en Parshat Vayeshev, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, acerca del significado de “hacia el norte, delante de D'os”; y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de Parshat Tzav.)

El paréntesis concluye con otras tres referencias: el Likkutei Torah del Arizal sobre Yejezkel; el discurso de Janucá “El veinticinco de Kislev”, en Parshat Vayeshev, que explica las palabras “hacia el norte, delante de D'os”, dichas acerca de la ofrenda de ascensión (Levítico 1:11); y el comentario del Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de Parshat Tzav.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el sur, que es Jésed, es el lugar del calor más intenso, y el norte, que es Guevurá, el lugar del frío?
2. ¿Cómo produce el tzimtzum del firmamento el calor del sur, y por qué todo tzimtzum es obra de las Guevurot?
3. Si el norte es Guevurá, ¿por qué se encuentra allí el agua, que proviene de Jojmá?
4. ¿Qué significa que la mezcla de Jésed y Guevurá sea el tikún principal del mundo, sin el cual no podría perdurar?
5. ¿Por qué se deja abierto el norte, y cómo hace que esa abertura sea fría?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 עולם לאכסדרה
La nota registra que este maamar fue dicho en 5572 (1811-12) y remite a Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Parshas Behaaloscha, p. 348, acerca de las palabras iniciales: “El mundo se parece a una exedra”.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקע"ב — ראה אוה"ת בהעלותך ע' שמח.

2 בדרום הוא תוקף החום
La nota cita Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre los Profetas y los Escritos acerca del intenso calor del sur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-ג ע' אשה. יהל אור ע' קפג.

3 בצפון . . ובו עיקר הישוב
Otro discurso del Alter Rebe que la nota cita acerca del norte como el principal asentamiento del mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"ז כתובים-א ע' נ. מאמרי אדה"א-ענינים ע' שלא ובהנסמן בהמ"מ שם. להלן במדבר ד, סע"ד. מאמרי אדה"א נביאים כתובים ע' קכא ואילך.

4 דרום הוא חסד
Un léxico cabalístico ordenado alfabéticamente; la nota cita su entrada bajo la letra dalet acerca del sur (darom) como Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ד סע"י כ.

5 דרום חסד וצפון גבורה
Al hablar del “mar” supremo cuyas aguas se han congelado, el Zóhar dice que “del lado del norte las aguas se congelan, y del lado del sur se sueltan” y fluyen. La nota de Kehot remite aquí para señalar que el sur corresponde a Jésed y el norte a Guevurá.

Zohar I, 29b, כ"ט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות צ סע"י כו. וראה זח"א כ"ט, ב (הלשון נעתק בסה"מ תר"ן ע' שפט).

6 מצפון תפתח
“Y D'os me dijo: Desde el norte se desatará el mal sobre todos los habitantes de la tierra”. Se cita como indicio de que el norte es el lado de Guevurá y del juicio.

Jeremiah 1:14, ירמיהו א':יד

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי מִצְפּוֹן תִּפְתַּח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

Then the L-RD said unto me: ‘Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

7 Rabi Eliezer dice que el mundo es como una exedra, cuyo lado norte no está cerrado; cuando el sol llega a la esquina noroeste, se inclina y asciende por encima del firmamento. Rabi Yehoshúa sostiene que el mundo es como una tienda, cerrada también por el norte; el maamar se apoya en las palabras de Rabi Eliezer.

Bava Batra 25a, כ"ה בתרא

PÁRRAFO 2

8 תשתזיב משרבא
Sobre “Todo está en manos del Cielo, excepto el frío y el calor”, Tosafot trae el Midrash: Rebi le dijo a Antonino: “Que el Misericordioso te salve del frío”, y Antonino respondió que una prenda más resuelve el problema del frío; entonces Rebi dijo: “Que seas salvado del calor”, y Antonino contestó: “Esto sí es una plegaria”. El maamar cita esto para mostrar que el calor es difícil de soportar para una persona.

תוספות על כתובות ל' א':ח:א:1:8:30a on Ketubot

... צלי עלי א"ל רחמנא שיוזבך מצינתא א"ל דא צלותא היא יתיר חד כסו וצינתא אזלא א"ל תשתזיב משרבא א"ל הא כדו צלותא דכתיב אין נסתר מחמתו וי"ל דקרא כתיב בעוברי דרכים או במלחמה כדרך שהמלכים עושים דבדרך אין אדם יכול לזוהר מן החום אבל אם רוצה לישב בביתו יכול להזהר שישב בבית של אבנים או יכנס במרתף ויש מפרשים דצינים פחים חדא מילתא היא כלומר צינים שהם פחים לאדם לשון פח ומוקש ואינו כן דבפ"ק דמסכת ע"ז (דף ג': ושם) מיייתי לה [אהא דכתיב ותעשה אדם כדגי הים מה] ...

Vilna Edition (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9 שהמים . . הלחות כמוח ומקור החמימות בלב
Tanya, capítulo 3, explica que el intelecto del alma —Jojmá, Biná y Daat— es la “madre” y la fuente de sus atributos emocionales, el amor y el temor a D'os que nacen de él.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג':י"א:11:3 Tanya, Likkutei Amarim

והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעץ חיים, שנסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

השוה תניא פ"ג.

19 מצפון זהב
El oro alude a Rosh HaShaná, “el día del oro, el día del juicio”, cuando ese lado gobierna, como está dicho: “Del norte viene el oro”.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah

20 מצפון זהב
“Del norte viene el oro; con D'os está la majestad imponente”. Es el versículo que el Zóhar, en Terumah, aplica al día del juicio.

איוב ל"ז:כ"ב Job 37:22

מצפון זהב יאתה על־אלוה נורא הוד:

Del norte viene un resplandor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שם מ"ב וע"ב . . אם שמוע
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן יג, ד.

22 דאחליפו דוכתייהו
Allí el Alter Rebe señala que el primer pasaje del Shemá, desde “Y amarás” hasta “tus puertas”, tiene cuarenta y dos palabras, y el segundo, setenta y dos, aunque el Nombre de cuarenta y dos está en Guevurá y el de setenta y dos en Jésed, mientras que el primer pasaje corresponde a Jésed y el segundo a Guevurá. Lo explica mediante la enseñanza del Zohar de que las luces “cambiaron de lugar” y la izquierda quedó incluida en la derecha.

LA NOTA DE KEHOT

ועי' ואתחנן יב, ד. [כ].

23 בזהר פי קרח דקע"ח ב'
La nota dice que allí se explica el pasaje del Zohar en Koraj, 178b, acerca del norte abierto.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-ב ע' תלג.

24 צפונה לפני הוי'
“Y lo degollará al lado del altar, hacia el norte, delante de D'os”. Esto se dice del holocausto; el texto remite al discurso de Parshas Vayeshev que explica estas palabras.

ויקרא א':י"א 1:11 Leviticus

וְשַׁחַט אֹתוֹ עַל יָדֵי הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לְפָנֵי ה' וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Y lo degollará al lado norte del altar, delante de D'os; y los hijos de Aarón, los sacerdotes, rociarán con su sangre el altar alrededor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak